

**Course title and code**  
**Issues and Problems in Translation – TARJ 476**

**Instructor: Dr. Khaled Aldossary**

**Office: 2128**

**email: ([kdossary@ksu.edu.sa](mailto:kdossary@ksu.edu.sa))**

**Office Hours Tel. No.: 0114697024** (Sunday, Monday, Tuesday, 9:40-10am – or email me for an appointment)

**Course Description:**

The course aims at training students to solve some of the problems which face the translator in both the source language (Arabic) and the target language (English). The course deals with a number of issues and problems related to translation such as literal versus free translation, the limits of the translator's freedom, the issue of equivalence between the two languages and the two cultures and the impact of that on the transfer of meaning, concepts and style of translation.

The course deals with some of the grammatical, lexical, stylistic, and phonological problems. It also provides trainee translators with useful and practical solutions for these common problems. The textbooks used for this course involves important issues related to translation practices such as difference in semantic range of two similarly produced lexicons, variation of equivalent lexicons in two languages, variation of partial classifications, linguistics necessities of expression, connotation and tone implications and variation in social and educational habits.

**Required Textbook:**

Ghazala, H. S. (2012). *Translation as problems and solutions: A textbook for university students and trainee translators*. Konooz Al-Marefa.

**Recommended reading:**

- Hervey, S., Dickins, J., & Higgins, I. (2016). *Thinking Arabic translation: A course in translation method: Arabic to English*. Routledge.
- Ivir, V. (1987). *Procedures and strategies for the translation of culture*. *Indian Journal of Applied Linguistics*, 13(2), 35-46.

**General Guidelines:**

- Regular attendance and participation is required.
- Come to class on time and bring all the study materials (book, notebook, pencil, etc.).
- Complete assignments on time.
- While in class, turn off all the devices that you have and pay attention to what's going on in class.

**Final Grades are based on:**

- |  |     |
|--|-----|
| • Attendance/ Class Participation/ Quizzes | 20% |
| • 1 <sup>st</sup> in-term test             | 20% |
| • 2 <sup>nd</sup> in-term test             | 20% |
| • Final Exam                               | 40% |